

日本言語文藝研究 第9號 抜刷

使役と受動
- Cross-linguistic Approach -

福澤清

2008年12月

台灣日本語言文藝研究學會

使役と受動

- Cross-linguistic Approach -

福澤 清

0. はじめに

言語によっては、使役と受動が同一の形態素によって表現される場合がある。本稿ではまず、いくつかの言語の中からそういう例を列举し、それぞれの言語の具体的言語形式を概観し、ついで、その仕組み・原理を吟味・分析しながら、どうしてそういう事が可能になっているのか、ということ、また、その曖昧性がコンテキストによってどういうふうに変化していくのか、というその過程および要因を考察する。ただし、これらの解釈に方言（地域）差、個人差などが関与することがある、という事実と、言語によっては例文が若干、多めに列举されていることについては、予めお断りしておく。まずは、もっともよく知られている中国語の例から観察していくことにする。

1. 中国語の介詞（前置詞）让, 叫, 给 受動

- (1) (中) 衣服让树枝挂破了。

Yī fú rang shù zhī guà pò le .

- (台) 衣服讓樹枝勾破了。

Yī fú ràng shù jīh gōu pò le .

- (日) 服が木の枝に引っかかって破れた。

- (2) (中) 这个谜语让小学生猜着了。

Zhèi ge mí yǔ rang xiǎo xué shēng cāi zhe le .

- (台) 這個謎語讓小學生猜到了。

Jhèi ge mí yǔ rang siǎo syué shēng cāi dào le .

- (日) このなぞなぞは小学生に当てられてしまった。

- (3) (中) 我的话让他听见了。

Wǒ de huà rang tā tīng jiàn le .

- (台) 我的話讓他聽見了。

Wǒ de huà rang tā tīng jiàn le .

- (日) 私の話が彼に聞かれてしまった。

- (4) (中) 门给风吹开了。

Mén gěi fēng chuī kāi le .

- (台) 門給風吹開了。

Mén gěi fōng chuēi kāi le .

(日) ドアが風で吹き開けられた。

- (5) (中) 剩下的东西给拿走了。

Shèng xià de dōng xī gěi ná zǒu le .

(台) 剩下的東西給拿走了。

Shèng xià de dōng xī gěi ná zǒu le .

(日) 残ったものは持っていかれてしまった。

- (6) (中) 我让自行车撞伤了。

Wǒ rang zì xíng chē zhuàng shāng le .

(台) 我讓腳踏車撞傷了。

Wǒ rang jiǎo tà chē jhuàng shāng le .

(日) 自転車にぶつけられてけがしたの。

- (7) (中) 我的自行车让妹妹骑走了。

Wǒ de zì xíng chē rang mèi mei qí zǒu le .

(台) 我的腳踏車讓妹妹騎走了。

Wǒ de jiǎo tà chē rang mèi mei cí zǒu le .

(日) 私の自転車は妹に乗って行かれた。

- (8) (中) 那本书让李华拿走了。

Nà běn shū rang lǐ huá ná zǒu le .

(台) 那本書讓李華拿走了。

Nà běn shū rang lǐ huá ná zǒu le .

(日) その本は李さんによって持っていかれた。

- (9) (中) 窗户叫风吹开了。

Chuāng hù jiào fēng chuī kāi le .

(台) 窗戶給風吹開了。

Chuāng hù gěi fēng chuī kāi le .

(日) 窓は風によって開けられた。

- (10) (中) 蛋糕都让弟弟(给)吃了。

Dàn gāo dōu rang dì dì gěi chī le .

(台) 蛋糕都讓弟弟(給)吃了。

Dàn gāo dōu rang dì dì gěi chī le .

(日) ケーキはみんな弟に食べられた。

- (11) (中) 倒霉的事情，全都让我撞上了。

Dǎo méi de shì qíng , quán dōu rang wǒ zhuàng shàng le .

(台) 倒楣的事情，全都讓我遇上了。

Dǎo méi de shìh cǐng cyuán dōu rang wó yù shàng le .
(日) 不運なことは、みんな、私の身に降りかかってきた。

- (12) (中) 阳台上的衣服让风(给)吹跑了。

Yang tái shàng de yī fú rang fēng (gěi) chuī pǎo le .
(台) 陽台上的衣服讓風(給)吹跑了。

Yang tái shàng de yī fú rang fēng (gěi) chuī pǎo le .
(日) ベランダにあった服は風邪に吹き飛ばされてしまった。

- (13) (中) 百年的大树都叫风刮倒了。

Bǎi nián de dà shù dōu jiào fēng guā dǎo le .
(台) 百年大樹讓(給)颱風吹倒了。

Bǎi nián dà shù rang (gěi) tái fēng chuī dǎo le .
(日) 百年の大木がすべて台風によって倒された。

- (14) (中) 哎呀阳台上的花盆儿也都让风刮倒了。

Āi ya yáng tái shàng de huā pén ér yě dōu rang fēng guā dǎo le !
(台) 哎呀陽台上的花盆也都讓風(給)吹倒了。

Āi ya yáng tái shàng de huā pén yě dōu rang fēng (gěi) chuī dǎo le !
(日) あれ、ベランダの植木鉢もみんな風で倒れている。

中国語における受け身の典型的なものは 被 (bei) であるが、上記の 让, 叫, 给 はより口語的で話し言葉で使われる傾向がある、と言われる。(相原茂 他 1997)。

使役

- (15) (中) 老师叫我们背课文。

Lǎo shī jiào wǒ men bèi kè wén .
(台) 老師叫我們背課文。
Lǎo shīh jiào wǒ men bèi kè wén .
(日) 先生は私たちに本文を暗唱させる。

- (16) (中) 妈妈叫弟弟买酱油。

Mā ma jiào dì dì mǎi jiàng yóu .
(台) 媽媽叫弟弟買醬油。
Mā ma jiào dì dì mǎi jiàng yóu .
(日) お母さんは弟に醤油を買いに行かせた。

- (17) (中) 爸爸不让我去看电影。

Bà ba bú rang wǒ qù kàn diàn yǐng .

- (台) 爸爸不讓我去看電影。
Bà ba bú rang wǒ cyù kàn diàn yǐng .
(日) 父は私に映画を見に行かせてくれない。
- (18) (中) 他病了，你们不应该叫他去。
Tā bìng le , nǐ mén bù yīng gāi jiào tā qù .
(台) 他病了，你們不應該叫他去。
Tā bìng le , nǐ mén bù yīng gāi jiào tā cyù .
(日) 彼は病気だから，彼を行かせるべきではない。
- (19) (中) 大夫没让我吃这种药。
Dài fū méi rang wǒ chī zhè zhǒng yào .
(台) 大夫沒讓我吃這種藥。
Dài fū méi rang wǒ chīh jhè jhǒng yào .
(日) お医者様は私にこの薬を飲ませなかった。
- (20) (中) 对不起，让你久等了。
Duì bù qǐ , ràng nǐ jiǔ děng le .
(台) 對不起，讓你久等了。
Duèi bù cǐ , ràng nǐ jiǒu děng le .
(日) 済みません，すっかりお待たせいたしました。
- (21) (中) 让我好好想想。
Rang wǒ hǎo hǎo xiǎng xiǎng .
(台) 讓我好好想想。
Rang wǒ hǎo hǎo siǎng siǎng .
(日) 私によく考えさせて下さい。
- (22) (中) 弟弟比你小，这个桃子就让他吃吧。
Dì dì bǐ nǐ xiǎo , zhèi ge táo zǐ jiù rang tā chī ba .
(台) 弟弟比你小， 這個桃子就讓他吃吧。
Dì dì bǐ nǐ siǎo , jhèi ge táo zǐh jiòu rang tā chīh ba .
(日) 弟は小さいので この桃は弟に食べさせてあげなさい。
- (23) (中) 北京市内不让市民放鞭炮。
Běi jīng shì nèi bú rang shì mín fang biān pào .
(台) 北京市內不讓市民放鞭炮。
Běi jīng shìh nèi bú rang shìh mín fang biān pào .
(日) 北京市内は市民に爆竹をさせない。
- (24) (中) 地震让很多人丧失了生命和财产。

Dì zhèn rang hěn duō rén sang shī le shēng mìng hé cái chǎn .

(台) 地震讓很多人喪失了生命和財產。

Dì jhèn rang hěn duō rén sang shīh le shēng mìng hé cái chǎn .

(日) 地震は大変多くの人の生命と財産を失わせた。

(25) (中) 叫老李到我这儿来一下。

Jiào lǎo lǐ dào wǒ zhè er lái yí xià .

(台) 叫老李到我這兒來 一下。

Jiào lǎo lǐ dào wǒ jhè er lái yí sià .

(日) 李さんを私のところへちょっと来させて下さい。

让は、もともと「許容する、放任する、その人の望み通りにそうさせてあげる（してもらう）」、叫は、相手に「言いつけて～させる」という意味であるが、使役のマーカであることに変わりはない。因みに、使役の典型である使は、動的な動作・行為ではなく、「喜ばせる」、「満足させる」「進歩向上させる」といった心に訴える被動作的 (static) な語と結合して用いられる、やや文語的な語である、と言われる。(相原他, p. 313, 竹島 1990)

本稿で問題とするのは、同じ让,叫,給が受動、使役の両方の用法を持ち合わせているが、どうしてそのような事態が生じるのか、ということ、またそういう事実にもかかわらず、ある特定のコンテキストでその両義性がどういうメカニズムによりいずれかの意味に峻別されていくのか、ということなどを他の言語と照合しながら、その共通性・普遍的なものを探っていくことにあ

2. 韓国語 -이,-히,-기,-리-

韓国語の受動・使役構文のひとつに語幹動詞と標記のような接尾辞を結合することによる方法がある。概略、このタイプの接辞は限られた数の韓国語固有の動詞にのみ付加され、漢字語動詞(Sino-Korean Verb)とは結合しないと言われ、また、この場合、どの動詞とどの接辞が共起するのか不明であるとされてきた。(cf. Ae-Ryung Kim 1998, 445-6; 菅野 1987 : 308-311)

受動

- (26) 쓰다 (使う・書く) 쓰이다 (使われる・書かれる) 놓다 (置く) 놓이다 (置かれる)
쫓다 (追う) 쫓기다 (追われる) 잡다 (捕らえる) 잡히다 (捕えられる)
읽다 (読む) 읽히다 (読まれる) 부르다 (呼ぶ) 불리다 (呼ばれる)

使役

- (27) 먹다 (食べる) 먹이다 (食べさせる) 쓰다 (書く) 쓰이다 (書かせる)
웃다 (笑う) 웃기다 (笑わせる) 알다 (知る) 알리다 (知らせる)

입다 (着る) 입히다 (着せる) 타다 (乗る) 태우다 (乗らせる)

しかしながら、どの接辞とどの動詞が結合するかについては、ある種の音韻制約があることも確かである。以下にいくつかの条件を挙げておく。(H. B. Lee, 1997, 85-87)

受動

- (28) (i) p, t, k, h, V で終わる語幹の後: -i-
 덮이다 (覆われる) 훑이다 (ずたずたに切り刻まれる) 꺾이다 (破られる)
 쌓이다 (積み重ねられる) 보이다 (見られる)
- (ii) b, d, g, j で終わる語幹の後: -hi-
 얹히다 (背負って運ばれる) 닫히다 (閉められる) 먹히다 (食べられる)
 꽃히다 (挿入される)
- (iii) l で終わる語幹, d で終わる語幹: -li-
 끌리다 (引っ張られる) 버리다 (お金が得られる) 불리다 (呼ばれる)
 들리다 (聞かれる)
- (iv) m, n, s, c, nh で終わる語幹の後: -gi-
 감기다 (巻かれる) 안기다 (抱かれる) 빼앗기다 (ひたたくられる)
 쫓기다 (追いかけられる) 끊기다 (連絡が絶たれる)

使役

- (29) (i) i または ε で終わる語幹の後: -u-
 비우다 (空にする) 새우다 (徹夜で看病する, 夜警をする)
- (ii) i または ε 以外の母音で終わる語幹あるいは g で終わる語幹の後: -i-
 보이다 (見せる, 示す) 추이다 (踊らせる) 먹이다 (食べさせる)
- (iii) m, n, d, t, s で終わる語幹の後: -gi-
 남기다 (後に残す) 신기다 (くつを履かせる) 뜯기다 (草を摘み取らせる)
 맡기다 (引き受けさせる) 벗기다 (服を脱がさせる)
- (iv) b, lg で終わる語幹の後あるいは g で終わるいくつかの動詞語幹の後: -hi-
 입히다 (服を着せる) 넓히다 (広げる) 읽히다 (読ませる)
 썩히다 (朽ちさせる) 묵히다 (使用されない状態にする)
- (v) l で終わる語幹, d で終わるいくつかの語幹, ll で終わる
 いくつかの語幹の後: -li-
 날리다 (飛ばせる) 울리다 (泣かせる) 걸리다 (歩かせる)
 흘리다 (流れさせる)
- (vi) j で終わる語幹の後: -hi-/-hu-
 맞히다/맞추(맞추)다 (矯正する, 正す) 늦히다/늦추(늦추)다 (遅くする)

使役と受動を表すのに同一の接辞(形態素)が使用されるということは、そのいずれの意味なのか識別しにくい曖昧な事態が生ずると思われる。

(30) 보인다 '[It] is seen or [He] shows [it].

- (31) 업힌다 '[It] is carried on the back. or [She] makes [someone] carry [someone] on the back.'
- (32) 신긴다 '[Shoes] are put on. or [She] makes [someone] put on shoes.'
- (33) 날린다 '[It] is flown. or [He] flies it.'

が, H. B. Lee によればこの曖昧性は目的語の有無によって容易に解消される, と言う。

- (34) 책이 보인다 'The book is seen.'
- (35) 책을 보인다 '[He] shows a book.'
- (36) 종이가 날린다 'The paper is flown.'
- (37) 종이를 날린다 '[He] flies the paper.'

ところが問題はそれほど単純ではない。目的語が存在する次の例は依然として曖昧である。

- (38) a. Mary-ka John-ekey phal-ul cap-**hi**-ess-ta.
M-nom J-dat arm-acc catch-**cau/pass**-past-dec
Causative: 'Mary made John catch (her) arms.'
Passive: 'Mary had her arm held by John.'
- b. Halmeni-ka sonca-eykey heli-lul palp-**hi**-ess-ta.
Grandmom-nom grandson-dat lowerback-acc tread-**cau/pass**-past-dec
Causative: 'Grandmother made a grandson tread on (her)lower back.'
Passive: 'Grandmother had her lower back trod on by a grandson.'
- c. Emeni-ka ayi-eykey sonkalak-ul mu-li-ess-ta
Mother-nom child-dat finger-acc bite-**cau/pass**-past-dec
Causative: 'Mother made a child bite (her/his) finger.'
Passive: 'Mother had her finger bitten by a child.'

この曖昧性を生成文法的に説明する立場に, 例えば, Ae-Ryung Kim(1998)がある。この理論を採用すると, 概略, **Hi-Causative**, **Hi-Passive** は VP を内項(internal argument)として含んでおり, **-Hi-**が外項 (external argument) として NP を選択する, というものである。

- (39) Mary-ka [vp John-eykey phal-ul cap]-**hi**-ess-ta
M-nom J-dat arm-acc catch-**cau/pass**-past-dec

つまり, 項構造 (Argument Strucutre)として (40) のようなものを設定し,

- (40) **-Hi-** : Agent/Affectee [vp Event]

この **-Hi-**が外項の NP に Agent という theta-role を付与すれば Causative の読みにな

り、Affectee/Patient を付与すれば Passive の読みになる、というものである。この枠組みを中国語の例に適用するとすれば、让, 叫, 给, も-Hi-と同じ受動・使役のマーカ―ということになろう。さらに、後で述べる英語の HAVE も外項である主語名詞句に受動・使役という theta-role を付与する機能をもつ、とすれば簡単に説明がつく。

他方、意味論・語用論的にこの使役・受動の曖昧性を考察してみると、ある出来事、イベントに対し、主語名詞句が動作主として関与しているのか、あるいは被動作主として関与せざるをえなかったのか、という違いにその両義性を求めることができると思われるが、主語名詞句の位置づけを別にすれば、ある出来事、イベントは現象的には同一である。同じ現象である故に、同じ形態素 (morpheme)・標識 (マーカ―) が用いられ、最終的な判断はコンテキストに委ねられる、ことになるものと想定される。換言すれば、本来、使役として、あるいは受動として用いられていた形態素が現象的に同じ出来事、イベントに言及するので、いつしか中立的なマーカ―として機能するようになった、と考えられる。

つまり、言語形式としては、意味的に曖昧性を保持しており、それが実際に使用されるコンテキスト (場面) で使役・受動のいずれかに決定される、ということである。具体的には例えば、発話者あるいは主語名詞句が権威ある目上の人であれば、動作主の役割を担い、使役の意味になりやすい、ことなどである。

もちろん、言語により、あるいは形態素ごとにもっと細かなニュアンスの相違を生み出す要因はあるが、本稿の主眼である言語の共通性・普遍性を求める立場からは逸脱していくのでこれ以上、深入りはしないことにする。

3. マレー語の bagi

中国語の公に相当する bagi は、多義語であり、使役・受動の意味も担っているが、本来は、動詞である。[Yap, F. H.& S. Iwasaki 1998]

- (41) Ali bagi Omar buku.
Ali GIVE Omar book.
'Ali gave Omar a book.'

ところが、もう一つの動詞の前に用いられると許可使役 (Permissive-Causative) の意味を持つ。

- (42) Ali bagi Omar pinjam duit.
Ali GIVE Omar borrow money.
Ali let Omar borrow money.

Bagi とともに用いられる動詞の種類によって強制的・操作的使役 (Manipulative, Coercive Causative) も可能である。目的語となる 被使役主 (Causee) の意志性 (volitionality) の程度によって決まるが、それには、問題となる動詞の性質に依存する。

- (43) Ali bagi aku *tumpang* kereta dia. (transitive verb)
 Ali GIVE me ride car his
 'Ali let me ride his car.'
- (44) Ayah bagi aku *main* (de)kat sana. (unergative verb)
 father GIVE me play LOC there
 'Father allowed me to play there.'
- (45) Dia bagi aku *jatuh*. (unaccusative verb)
 s/he GIVE me fall
 'S/he made me fall.'

さらに、他の動詞と共に起する **bagi** は、受動の解釈を与えられる。

- (46) Ali bagi batu timpa.
 Ali GIVE rock crush.
 'Ali was crushed by a rock.'

この言語に関する資料を詳細に検討した結果、許可使役と受動の意味の間に、再帰使役 (Reflexive – Causative) の構文が存在することが判明している。

- (47) Ali bagi Omar tipu Hasan.
 Ali GIVE Omar deceive Hasan.
 'Ali let Omar deceive Hasan.'
- (48) Ali bagi Omar tipu **dia**.
 Ali GIVE Omar deceive him
 'Ali let Omar deceive him.'
- (49) Ali bagi Omar tipu.
 Ali GIVE Omar deceive
 'Ali was deceived by Omar.'

(48) の Ali と dia は、同一指示的 (coreferential) で「自分を欺く」ということから再帰使役の解釈が得られ、さらに、この段階をもう一步推し進めると代名詞の消去された (49) のような受動の意味が最終的に得られる。但し、(49) のような被害 (adversative) の受け身とは限らない。

- (50) Omar bagi cikgu puji.
 Omar GIVE teacher praise
 'Omar was praised by the teacher'.

このような再帰形構文が使役から受動への意味の過程に存在することは、他の言語からも証拠づけられる。また、意味的にも、「～させる」から「自分に～させる」つまり、「～される」というプロセスは自然で普遍性がある。以下、英語の **HAVE** + **small**

clause 構文, 他の言語からは, 本来の使役動詞が, 再帰構文において受動の意味を担う構文をあげて, 本稿を閉じることにする。

4. イタリア語 **farsi** + 不定詞

本来, 使役動詞である *fare* が再帰代名詞 *si* (自分) と結合し (*farsi*), 「自分を (に) ~ させる・~してもらふ」という意味を担うようになる。英語の **Have** + 目的語 + 過去分詞の構文と同じ機能をもつ。前置詞 *da* の後に動作主名詞句が示されることにも注意。

- (51) *Mi faccio fotografare da Mario.* (=fotografare me)
私はマリオに写真をとってもらいます。
Mi faccio tagliare i capelli da Mario. (=tagliare i capelli a me).
私はマリオに頭を刈ってもらいます。

[坂本 (1979) *Grammatica Italiana*]

5. 英語 **have + small clause** (小節)

- (52) John had [a drink poured on him].
(53) Sue had [her hair pulled].

この2つの文に生起している代名詞 *him* と *her* が主節の主語 John, Sue と同一指示的(coreferential)である解釈が, (52), (53) の優勢的な読みである。この場合, John と Sue は通常の読みでは被害者となる。

- (52') John は酒を (一杯) かけられた。
(53') Sue 髪の毛を引っ張られた。

ところが, 主節の主語と指示対象の異なる Tom, Pam が小節に生ずると John と Sue は, 受益者と解釈される。

- (54) John had a drink poured on Tom.
(55) Sue had Pam's hair pulled.
(54') John は (人を使って／人に頼んで) 酒を (一杯) Tom にかけて／かけてもらった。
(55') Sue は (人を使って／人に頼んで) Pam の髪の毛を引っ張らせた／引っ張ってもらった。

ただし, 小節の目的語が有生 (animate) であれば「(人を使って／人に頼んで)... させた,... してもらった」という解釈が優勢になる。換言すれば, 問題になっている目的語が無生 (inanimate) であれば, 「頼みもしないのに赤の他人に... された, 迷惑千万だ」というような受け身の意味が生じ易くなる, ということである。

- (56) Jim had his son investigated.
 (57) Jim had his activities investigated.
 (56') Jim は自分の息子を調べてもらった。
 (57') Jim は自分の素行を調べられた。

[Chen, B. d. 1997]

6. フランス語 **se faire + inf.**

フランス語の *faire* も本来、使役動詞であるが、イタリア語の *fare* 同様、代名動詞として *se* と共に用いられると受動の意味を持つようになる。が、ネガティブな意味で用いられることが多いようである。[立花英裕 1999 NHK フランス語講座 9 月号]

- (58) Roland Barthes s'est fait renverser par une camionnette.
 ロラン・バルトは小型トラックにはねられた。
 (59) Je me suis fait piquer mon portefeuille.
 私は財布をすられました。
 (59) e me suis fait couper les cheveux.
 髪を切りました。

References

- 相原茂・石田知子・戸沼市子（編）1996. 「Why にこたえる はじめての中国語の文法書」 同学社.
 Chen, B. d. 1997. *Rediscovering English Grammar*. 研究社.
 福澤清 1985. 「再帰態における再帰代名詞の用法について」 英語青年 研究社.
 ——— 1990. Middle Voice and Reflexive Voice. 「ことばと文学と文化と」 49-64 英潮社新社.
 菅野裕臣（監修）朝鮮語学研究会（編） 1987. 「朝鮮語を学ぼう」 三修社.
 Kim Ae-Ryung 1998. VP Complement of HI-Causative, in D. J. Silva ed. *Japanese Korean Linguistics* 8:445-458. CSLI Publications & SLA.
 Lee, H.B. 1989. *Korean Grammar*. Oxford University Press.
 Lee, Keedong 1993. *A Korean Grammar on Semantic-Pragmatic Principles*. 廃姥庚鉢紫.
 中右実・西村義樹 1998. 「構文と事象構造」 研究社.
 丸田忠男 1998. 「使役動詞のアナトミー」 松柏社.
 坂本鉄男 1979. *Grammatica Italiana a*. 白水社.
 竹島金吾 1990 「トレーニング 中国語」 白水社.
 筑波大学現代言語学会研究会（編）伊藤他 著 1997 「ヴォイスに関する比較言語学的研究」 三修社.
 鷲尾龍一・三原健一 1997. 「ヴォイスとアスペクト」 中右実（編）日英語比較選書 7. 研究社
 Yap, F. H. & S. Iwasaki 1998. 'Give' Construction in Malay, Thai and Mandarin Chinese: A Polygrammaticization Perspective, in *CLS 34 : The Main Session* 421-437.

補足資料 1.

-
- (1) (台) Māo zhuā dào lǎo shǔ
猫抓到老鼠。
(中) Māo zhuā dào lǎo shǔ
猫抓到老鼠。
(日) 猫がネズミをつかまえた。
-

-
- (2) (台) Lǎo shǔ bèi māo gēi zhuā dào le
老鼠被猫给抓到了。
(中) Lǎo shǔ bèi māo zhuā dào le
老鼠被猫抓到了。
(日) ネズミが猫につかまえられた。
-

-
- (3) (台) Lǎo shǔ gěi māo zhuō dào
老鼠给猫捉到。
(中) Lǎo shǔ gěi māo zhuō dào
老鼠给猫捉到。
(日) ネズミが猫につかまった。
-

-
- (4) (台) Kè rén zài wǒ de fáng jiān
客人在我的房间。
(中) Kè rén zài wǒ de fáng jiān
客人在我的房间。
(日) 客が私の部屋にいる。
-

-
- (5) (台) Rang kè rén jìn wǒ de fáng jiān wǒ huì hěn kùn rǎo
让客人进我的房间我会很困擾。
(中) Rang kè rén jìn wǒ de fáng jiān wǒ huì hěn wéi nán
让客人进我的房间我会很为难。
(日) 客に私の部屋にいられると困る。
-

-
- (6) (台) Bèi yǔ lín de shī tóu le
被雨淋得濕透了。
(中) Bèi yǔ lín de shī tóu le
被雨淋得濕透了。
(日) 雨に降られてずぶ濡れになった。
-

-
- (7) (台) Bà ba yǐ jīng guò shí èr shí cī nián le
-

		Bà ba yǐ jīng guò shì 27 nián le. (中) 爸爸已经过世 27 年了。 (日) 父に死なれて、27 年になる。
(8)	(台)	Bèi bà ba mà yě bèi dǎ 被爸爸罵也被打。 (中) 被爸爸连打带骂。 (日) 父に叱られ、殴られもした。
(9)	(台)	Liǎng céng de lóu fáng bèi gài zài dōng biān 兩層的樓房被蓋在東邊。 (中) 两层的楼房被建在东边。 (日) 東側に 2 階家を建てられた。
(10)	(台)	Zài dōng biān gài le yí dòng liǎng céng de lóu fáng 在東邊蓋了一棟兩層的樓房。 (中) 在东边盖了一栋两层的楼房。 (日) 東側に二階家が建てられた。
(11)	(台)	Kǎo shì de jié guǒ fā biǎo le 考試的結果發表了。 (中) 考试的结果发表了。 (日) 試験の結果が発表された。
(12)	(台)	Nèi gé yǐ zǔ chéng , xīn de gé kué míng dān yě gōng bù le 內閣已組成，新的閣揆名單也公布了。 (中) 內閣已組成，发表了新的官僚阵容。 (日) 內閣が組織され，新しい閣僚の顔ぶれが発表された。
(13)	(台)	Wǒ gǎn jué wǒ de wǔ shuì shí jiān yě kuài méi le 我感覺我的午睡時間也快沒了。 (中) Wǒ gǎn jué wǒ de wǔ shuì shí jiān yě kuài yào bèi duó zǒu

	(日)	我感觉我的午睡时间也快要被夺走。 我輩の昼寝の時間も狭められたような気がする。
(14)	(台)	Yuán shì wù yǔ shì zǐ shì bù xiě yú shí yī shì jì chū qī 源氏物語是由紫式部寫於 11 世紀初期。
	(中)	Yuán shì wù yǔ shì zǐ shì bù xiě yú shí yī shì jì chū qī 源氏物語是由紫式部寫於 11 世紀初期。
	(日)	源氏物語が紫式部によって書かれたのは 11 世紀初頭のことである。
(15)	(台)	Dà jiā dōu zhī dào rì běn shì ge zì rán zī yuán fēng fù de guó jiā 大家都知道日本是個自然資源豐富的國家。
	(中)	Dà jiā dōu zhī dào rì běn shì ge zì rán zī yuán fēng fù de guó jiā 大家都知道日本是个自然资源丰富的国家。
	(日)	日本が豊かな自然に恵まれていることはよく知られている。
(16)	(台)	Jǐn wéi nà diǎn qián jiù kāi xīn zhēn shì bēi āi 僅為那點錢就開心真是悲哀。
	(中)	Jǐn wéi nà diǎn qián jiù kāi xīn zhēn shì kě lián 仅为那点钱就开心真是可怜
	(日)	僅かなお金を恵まれて喜んでいるのは情けない。
(17)	(台)	Ràng rén huái niàn cǐ gù xiāng de fù mǔ 讓人懷念起故鄉的父母。
	(中)	Ràng rén huái niàn cǐ gù xiāng de fù mǔ 让人怀念起故乡的父母。
	(日)	故郷の父母のことが懐かしく思われる。
(18)	(台)	Jiù suàn xiǎng qǐ lái , yě qǐ bù lái 就算想起來，也起不來。
	(中)	Jiù suàn xiǎng qǐ , yě qǐ bù lái 就算想起，也起不来
	(日)	起きようとしても起きられない。
(19)	(台)	Nà shì shān tián xiān shēng kě yǐ xiǎng dào de 那是山田先生(可以)想到的。
	(中)	Nà shì shān tián xiān shēng kě yǐ xiǎng dào de 那是山田先生(可以)想到的。
	(日)	それは、山田先生が考えられたことです。

(20)	(台)	Nyǔ ér chuān hé fú 女兒穿和服。
	(中)	Nǚ ér chuān hé fú 女儿穿和服。
	(日)	娘が着物を着る。
(21)	(台)	Mǔ cīn bāng nǚ ér chuān jhe hé fú 母親幫女兒穿著和服。
	(中)	Mǔ qīn gěi nǚ ér chuān zhe hé fú 母亲给女儿穿和服。
	(日)	母親が娘に着物を着せる。
(22)	(台)	Mǔ cīn rang nǚ ér chuān hé fú 母親讓女兒穿和服。
	(中)	Mǔ qīn rang nǚ ér chuān hé fú 母亲让女儿穿和服。
	(日)	母親が娘に着物を着させる。
(23)	(台)	Měi tiān rang xiǎo hái xiě hàn zì 每天讓小孩寫漢字。
	(中)	Měi tiān rang xiǎo hái xiě hàn zì 每天让小孩写汉字。
	(日)	毎日子供に漢字を書かせる。
(24)	(台)	Rang xiǎo hái huà tā xǐ huān de huà 讓小孩畫他喜歡的畫。
	(中)	Rang xiǎo hái huà tā xǐ huān de huà 让小孩画他喜欢的画。
	(日)	子供に好きな絵を描かせる。
(25)	(台)	Měi tiān rang xiǎo hái qù xué xiào 每天讓小孩去學校。
	(中)	Měi tiān rang xiǎo hái qù xué xiào 每天让小孩去学校。
	(日)	毎日子供を学校へ行かせる。
(26)	(台)	Měi tiān jiào xiǎo hái qù xué xiào

		每天叫小孩去學校。
		Měi tiān jiào xiǎo hái qù xué xiào
(中)	(台)	每天叫小孩去學校。
(日)	(台)	毎日子供に学校へ行かせる。
<hr/>		
(27)	(台)	小孩因為生病而死掉了。
		Xiǎo hái yīn wèi shēng bìng ér sǐ diào le
(中)	(台)	小孩因为生病而死掉了。
(日)	(台)	病気で子供を死なせてしまった。
<hr/>		
(28)	(台)	我就這樣被公司開除了。
		Wǒ jiù zhè yàng bèi gōng sī kāi chú le
(中)	(台)	我就因此被公司开除了。
(日)	(台)	私はこれで会社をやめさせられました。
<hr/>		
(29)	(台)	公司以這理由把我開除了。
		Gōng sī yǐ zhè lǐ yóu bǎ wǒ kāi chú le
(中)	(台)	公司因此把我开除了。
(日)	(台)	会社はこのことを理由に私を止めさせた。

補足資料 2.

- (駒子が島村に)「初めてあった時、あんたなんていやな人だろうと思ったわ。あんな失礼なことを言う人ないわ。本当にいやだな気がした。」島村はうなずいた。「あら。それを私今まで黙ってたの、わかる？女にこんなことを{言わせる・言われる}ようになったらおしまいじゃないの。」「いいよ」「そう？」
- (1) (日) と、駒子は自分を振り返るように、長いこと静かにしていた。『雪国』

Jyū zih duèi dǎo cūn shuō : gāng rèn shí shí jyué de zěn me huèi yǒu nǐ zhè yang táo yàn de rén ne ? méi yǒu rén huèi xiàng nǐ shuō chū shí lǐ de huà 。 jhēn rang rén gān jyué bù shū fú 。 dǎo cūn diǎn tóu biǎo shí tóng yì 。 「nà jiù shì wǒ wèi hé chén mò jhīn jīn de yuán yīn , bèi (ràng) nǚ rén zhè yang jiǎng de huà , bú jiù yì shēng wán dàn le mā ? 」 「hǎo ba ! 」 「shì mā ? 」 jyu zih huèi gù céng jīng shì de chén mò syū jiǒu 。

駒子對島村說：剛認識時覺得怎會有你這樣討厭的人呢？沒有人會像你說出如此失禮的話。真讓人感覺不舒服。島村點頭表示同意。

- (台) 「那就是我為何沉默至今的原因，被(讓)女人這樣講的話，不就是一生完蛋了嗎？」「好吧！」「是嗎？」駒子回顧曾經似的沉默了許久。

(Jū zi duì dǎo cūn shuō) dì yī cì jiàn dào nǐde shí hòu , wǒ jué de nǐ shì yí ge hěn tǎo yàn de rén , méi yǒu rén huì xiàng nǐ nà yàng shuō nà xiē nà me wú lǐ de huà 。 zhēn de shì ràng wǒ hěn tǎo yàn 。 dǎo cūn diǎn le diǎn tóu 。 suǒ yǐ wǒ yì zhī chén mò zhì jīn 。 bèi nǚ rén nà yàng shuō de huà jiù wán le 。 suàn le 。 shì mā ? jū zi hǎo xiàng zài huí xiǎng zì jǐ de guò qù sì de chén mò xú jiǔ 。

(驹子对岛村说)“第一次见到你的时候,我觉得你是一个很讨厌的人,没有人会像你那样说那些那么无礼的话。真的是让我很讨厌。”岛村点了点头。

“所以我一直沉默至今。被女人那样说的话就完了。”“算了。”“是吗?”驹子好像在回想自己的过去似的沉默了许久。

そこへ丁度岡田が通り掛かって、帽を脱いで会釈をした。お玉は帯を持ったまま顔を真っ赤にして棒立に立っていたが、何も言うことが出来ずに、{岡田を行き過ぎさせてしまった・岡田に行き過ぎられてしまった}。お玉は手を焼いた火箸をほうり出すように帯を棄てて、雪踏を脱いで急いで上がった。(雁)

Zǒu dào nà lǐ gāng hǎo yù dào gāng tián jīng guò , tuō xià mào zi duì yù dǎ le zhāo hū 。 yù ná zhe sǎo zhǒu zhàng hóng le liǎn dāi zài nà lǐ , yí jù huà yě shuō bù chū lái , yǎn kàn zhe gāng tián jiù zhè me zǒu le guò qù 。 xiǎo yù jiù xiàng rēng diào tāng shǒu de tiě qián yí yàng rēng diào shǒu zhōng de sǎo zhǒu , tuō xià xuě tà shàng de xuě jù jí máng jìn rù 。

走到那裏剛好遇到岡田經過,脫下帽子對玉打了招呼。玉拿著掃帚漲紅了臉呆在那兒,一句話也說不出來,讓岡田給經過了。然玉像扔掉燙著手的火箸一樣急著甩出手上的掃帚,脫下腳上雪具急忙進入。

Gāng tián zhèng hǎo lù guò nà lǐ , tuō diào mào zi duì zhe xiǎo yù dǎ le zhāo hū 。 xiǎo yù ná zhe sǎo zhǒu zhàng hóng le liǎn dāi zài nà lǐ , yí jù huà yě shuō bù chū lái , yǎn kàn zhe gāng tián jiù zhè me zǒu le guò qù 。 xiǎo yù jiù xiàng rēng diào tāng shǒu de tiě qián yí yàng rēng diào shǒu zhōng de sǎo zhǒu , tuō xià xuě tà shàng de xuě jù jí máng jìn rù 。

岡田正好路过那里,脱掉帽子对着小玉打了个招呼。小玉拿着扫帚涨红了脸呆在那儿,一句话也说不出来,眼看着冈田就这么走了过去。小玉就像扔掉烫手的铁钳一样扔掉手中的扫帚、脱掉雪地靴进了屋子。

(3) こなな私の心は、私にも合點がまゐりませぬ。ほんのいまのいままで、あのやうに思うてたことでございますのに、そのわが胸の中の思ひを、一ときの間でもこのおかよに{知らせずに・知られずに}すむためには、私はそのとき、もうわれから飛びついて、どなたことでもしてのけたやろと思ふのでございます。(おはん)

Wǒ zhè yàng de sīn cǐng zì jǐ dōu wú fǎ rèn tong 。 xiàng nà yàng xiàng fǎ yé jīn shì duǎn cù chū xiàn zài cǐ shì , liè yìng guò sīn jīng ér yǐ , dàn wèi le bú rang jiā dài jīn dào wǒ de xiàng fǎ , nà shì de wǒ jīn shì pǎi chū wàn nán de tiào

tuō zìh jǐ 。

我這樣的心情自己都無法認同。像那樣想法也只是短促出現在此時，掠映過心中而已，但為「不讓」佳代知道我的想法，那時的我只想排除萬難得跳脫自己。

Wǒ de xīn yě wú fǎ rèn kě wǒ zì jǐ 。 suī rán zhì jīn wéi zhǐ wǒ dōu yǒu nà yàng de xiāng fǎ 。 kě shì nà ge shí hòu wèi le bú ràng jiā dài zhī dào wǒ de xiāng fǎ , wú lùn shì shé me shì qíng wǒ dōu yuàn yì zuò 。

(中) 我的心也无法认可我自己。虽然至今为止我都有那样的想法，可是那个时候为了不让佳代知道我的想法，无论是什么事情我都愿意做。

私はその子をどうしてもブランコに乗せたくて、自分の順番がまわってくると、その男の子を藤棚のところからはがしてブランコに乗せようと引っ張りについてワーワー {泣かせた・泣かれた} 思い出があります。でもその子は、ついにどうしても乗りませんでした。(弁護士にかけた夢)

Wǒ jì de wǒ jiù shì xiǎng ràng nà xiǎo hái dāng qiū qiān , děng dào lún dào zìh jǐ shíh wǒ yìng bǎ nà xiǎo hái cóng téng péng la chū lái ràng tā zuò shàng qiū qiān shìh rě de tā wā wā dà kū de jì yì 。 dàn nà hái zìh jǐngōng jiù hái shìh méi zuò shàng qiū qiān 。

(台) 我記得我就是想讓那小孩盪鞦韆，等到輪到自己時我硬把那小孩從藤棚拉出來讓他坐上鞦韆時惹的他哇哇大哭的記憶。但是那孩子終究還是沒坐上鞦韆。

Wǒ jì dé dāng shí yīn wèi wú lùn rú hé wǒ dōu xiǎng ràng tā qù dāng qiū qiān , yú shì lún dào wǒ de shí hòu jiù bǎ nà ge nán hái zì cóng téng jià shàng lā xià lái yìng lā zhe tā qù dāng qiū qiān , jié guǒ bǎ tā gěi rě kū le 。 dàn shì nà hái zì zhōng jiù hái shì bú yuàn zuò shàng nà ge qiū qiān 。

(中) 我記得當時因為無論如何我都想讓他去蕩秋千，於是輪到我的時候就把那個男孩子從藤架上拉下來硬拉著他去蕩秋千，結果把他給惹哭了。但是那孩子終究還是不願坐上那個秋千。

夜まで行儀を守って人なかにいなければならないのは、彼女に少しうんざりなのであった。けれども健康で活気がある佐々は、伸子の引っ込み思案を多くの場合うけつけなかった。彼は、六十歳に近い老人と {思わせない・思われない} 活発さで、いつも伸子を引き廻した。それには、自分が滞留しているうちに、地理も覚えさせ、交友もこしらえて置いてやろうという心遣いが潜んでいるのは明らかであった。(伸子)

Dào le wǎn shàng dōu hái bì yī guēi guēi jū jū , jiè rang tā gǎn dào yǒu diǎn yàn jyuàn 。 dàn shìh jīh yú jiàn kāng yòu yǒu huó lì de zuò zuò , duì yú shēn zìh de fán shìh wèi suǒ wú fǎ cián jìn de gè sīng duō bàn shìh wú fǎ pèi hé 。 tā de huó pō gè sīng rang rén wú fǎ sīng xiàng yǐ shìh jìn liǒu shìh suèi de lǎo rén , zǒng shìh dài lǐng jīe chēn zìh 。 ér ciě tā dǎ suàn zài tíng liǒu de jiè duàn shìh jiān lǐ , ràng tā shǒu shìh dī lǐ huán jìng yǐ rén jì jiāo wǎng cǐng sīng 。

(台)

到晚上都還必須規規矩矩，這讓她感到有一點厭倦。但是至於健康又有活力的佐佐，對於伸子的凡事畏縮無法前進的個性多半是無法配合。他的活潑個性讓/叫人無法想像已是近六十歲的老人，總是帶領著伸子。而且他打算在停留的這段時間裡，讓她熟識地理環境與人際交往情形。

Tā hěn bú qíng yuàn dì lǎo lǎo shí shí dì yì zhí dāi dào yè lǐ 。 kě shì jiàn kāng ér yòu huó pō de zuǒ zuǒ hěn duō shí hòu dōu bú rèn tóng shēn zǐ nà zhǒng xiāo jí de tài dù 。 tā píng zhe nà zhǒng wán quán bú xiàng kuài liù shí suì de lǎo rén de huó pō jìn jīng cháng jiào dǎo shēn zǐ 。 ér qiě , zhǐ yào zì jǐ zài nà ér , jiù shì zhe rang tā jì zhù yì xiē dì lǐ zhī shì , jiào tā yǔ rén jiāo wǎng 。

她很很不情願地老老實實地一直呆到了夜里。可是健康而又活潑的佐佐很多時候都不認同伸子那種消極的態度。他憑着那種完全不像快六十歲的老人的活潑勁經常教導伸子。而且，只要自己在那兒，就試着讓她記住一些地理知識、教她與人交往。

(中)

けれども、父がやっと落ち着いているこちらの生活を壊したくないと思うのも無理はないと思えた。小ぢんまりとしたきれいな暮らし、それは、今一人の人間がこの上にまじっても壊れる程度のものに違いなかった。ごたごたとした祖母たちの雰囲気（持ち込ませる・持ち込まれる）ことは、世間の体裁も悪いにちがいない。（素足の娘）

(6) (日)

Dàn wǒ xiǎng fù qīn bù xiǎng pò huài wǒ mén hǎo bù róng yì ān dìng xià lái de shēng huó yě shì bù wú dào lǐ 。 jiě jhōng ràng rén gǎn jùé xiàng sìh píng fān wūn sīn de shēng huó jhōng ruò duō jiā rù yí ge rén shìh yǒu kě néng huài bèi pò huài de 。 ciě ruò rang zū mǔ jiā nà jhōng zōng shìh fēn jhēng bú duàn dì shēng huó cǐ fēn gēi dài rù , nà gèng shìh bú yuàn bèi kàn jiàn , yě líng rén bú yuè de 。

但我想父親不想破壞我們好不容易安定下來的生活也是不無道理。這種讓人感覺像平凡溫馨的生活中若多加入一個人是有可能會被破壞的。且若（讓）祖母家那種總是紛爭不斷地生活氣氛給帶入的話，這更是不願意被看見地也是令人不悅的。

(台)

Kě shì , wǒ xiǎng fù qīn bù xiǎng pò huài wǒ mén hǎo bù róng yì ān wěn xià lái de shēng huó de xiǎng fǎ yě shì lǐ suǒ dāng rán de 。 xiàn zài , jí shǐ zài jiā shàng yí ge rén , yě yí dìng huì pò huài zhè zhǒng yǒu tiáo bú wěn de shēng huó 。 ràng fù qīn juǎn rù zú mǔ men de jiū fēn zhōng , jiù shì zhèi ge shè huì ràng rén bù mǎn yì de dì fāng 。

可是，我想父親不想破壞我們好不容易安穩下來的生活的想法也是理所當然的。現在，即使再加上一個人，也一定會破壞這種有條不紊的生活。讓父親卷入祖母們的糾紛中，就是這個社會讓人不滿意的地方。

(中)

参考文献

早津恵美子（1997）「使役表現と受身表現の接近に関するおぼえがき」（『日本語学論説資料』）442－84

（熊本大学文学部教授）